

COURSE INFORMATION								
Course Name	Course Type	Code	Year	Semester	Weekly T+P+L Hour	Credit	ECTS	
Translation III	Departmental Elective	ELIT 353	3rd Year	5th Semester	3+0+0	3	5	

Department	English Language and Literature
Course Level	Undergraduate
Course Language	English
Course Type	Elective
Teaching System	Formal Education
Prerequisite(s)	None
Other Issues for Course	None
Course Coordinator	Department Members
Instructor(s)	Department Members
Internship	None
Learning and Teaching Strategies	Lecture Discussion Question and Answer Team/Group Work Drill and Practice Other: Translating Texts as Homework
Course Objective	The aim of this course is to enable the student to gain Turkish-English translation skills, through the translation of sample short passages (excluding purely professional material), mostly from newspapers, magazines, journals, and other popular publications such as popular news, society columns, music columns, recipes, sports news, weather reports, advertisements, popular interviews. The course also enables the student to categorise different translation methodologies, to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of different texts, to recognise and correct translation mistakes, hence helping the student to acquire sophisticated translation skills.
Learning Outcomes	The student, <ul style="list-style-type: none"> 1. recognises translation methods, 2. identifies the professional responsibilities of a translator, 3. differentiates between peculiarities related to language and terminology with regard to different text types, 4. solves the problems related to language and terminology with regard to different text types, 5. realises the significance of quality as well as timing during translation

	practice.
Course Content	This course focuses on in-class/at-home translations in the fields which are mentioned in the course objectives. The different translations of the same text are discussed and compared in terms of their textual and linguistic characteristics. Translation homeworks are critically evaluated.

Course Contents Weekly

1-	Introduction to Translation and Dictionaries and Relevant Articles
2-	Translating Newspapers
3-	Translating Magazines
4-	Translating News
5-	Translating Daily Social News
6-	Translating Recipes
7-	Mid-Term Exam
8-	Translating Sports News and Music News
9-	Translating Weather Reports
10-	Translating Advertisements
11-	Translating Interviews
12-	Translating Editorial Columns
13-	CV Preparation and Its Translation
14-	General Evaluation
15-	Final Exam
16-	

COURSE OUTLINE WEEKLY

Week	Topics	Preliminary Work
1	Introduction to translation studies, efficient usage of dictionaries and thesauruses, the significance of research and timing in translation activities, articles on translation studies	None
2	Translating different texts from the written press	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
3	Translating texts from magazines and journals	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
4	Translating texts from popular news	Studying this week's topics in relevant sources by starting

		from one week before
5	Translating texts from daily social news	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
6	Translating recipes	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
7	Mid-Term Exam	Preparation for exam
8	Translating sports news and music columns	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
9	Translating weather reports	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
10	Translating advertisements	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
11	Translating popular interviews	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
12	Translating editorial columns	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
13	Preparing a CV and translating it into English	Studying this week's topics in relevant sources by starting from one week before
14	Course review and general evaluation	Preparation for exam
15	Final Exam	Preparation for exam
16		

REFERENCES

Course Materials	Ferhunde Aker. <i>Translation Practice: A Structural Approach to English-Turkish</i> . İ. Boztaş, Z. Aksoy and A. Kocaman. <i>İngilizce Çeviri Kılavuzu</i> . Bülent R. Bozkurt and Burçin Erol. <i>Çeviri 3</i> .
Suggested Materials	Akşit Göktürk. <i>Çeviri: Dillerin Dili</i> .
Other Materials	Ahmet Kocaman. <i>İngilizce Çeviri Kılavuzu</i> . Other relevant books and/or articles.

MATERIAL SHARING

Documents	Course notes
Assignments	Feedback
Exams	Exam questions

ASSESSMENT METHODS

COURSE ACTIVITIES	NUMBER	PERCENTAGE
-------------------	--------	------------

Mid-term exam	1	25
Assignment	1	15
Quiz	0	0
Project	0	0
Presentation	0	0
In-class Contribution	0	0
Application / practice	10	20
Laboratory	0	0
Final exam	1	40
Total	13	100

MATRIX OF THE COURSE LEARNING OUTCOMES VERSUS PROGRAM OUTCOMES						
No	Key Learning Outcomes	Contribution level				
		1	2	3	4	5
1	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in English literature and culture.				X	
2	The student has basic up-to-date theoretical and applied knowledge in literary genres, literary terms and concepts, and literature in general.		X			
3	The student is equipped with theory and praxis to explain and analyse the characteristics of the genres of English literature and their representative texts with reference to historical, social, cultural, economic, political and ecological backgrounds.		X			
4	The student has advanced knowledge of English language, its systematic structure, function, and its spoken and written forms.					X
5	The student has critical, creative, and analytical thinking skills.			X		
6	The student is able to collect information and data individually and/or in groups about English language, literature and culture through up-to-date information technologies and research methods and techniques, and shares these in national and international educational and other professional environments.			X		
7	The student analyses literary and cultural texts using related theories and an interdisciplinary approach.		X			
8	The student has up-to-date theoretical and applied knowledge and ability required for the translation of texts from English into Turkish and from Turkish into English.					X
9	The student does research independently using critical, creative and analytical skills, solves problems, and effectively expresses the outcomes in national and international professional and social environments.		X			
10	The student develops an unbiased, respectful and open attitude to his/her own culture and other cultures by studying English literature, history and society, and by attending curricular and extracurricular activities.			X		
11	The student develops an unbiased, respectful and open attitude towards different languages, races, sexes, religions, and social classes.			X		

TABLE OF ECTS / WORKLOAD			
Activities	NUMBER	Duration	Total Workload

		(Hour)	(Hour)
Course Duration	14	3	42
Reading	0	0	0
Study Hours out of Class (Preliminary Work, Reinforcement and others)	14	2	28
Library Visit – Net Search	0	0	0
Assignments	1	10	10
Reports	0	0	0
Presentation / Seminar Preparation	0	0	0
Material Design, Application	0	0	0
Mid-Term Exam	1	15	15
Application (Modelling, Design, Simulation, Experiment and others)	10	2	20
Oral Exams	0	0	0
Internship	0	0	0
Field Work	0	0	0
Project	0	0	0
Final Exam	1	35	35
Total Workload	41	67	150
Total Workload / 30 (h)			5
Course ECTS			5